

Pachi ere an zan.

Zeruak  etzien begiratuko bi kriatura oei?

(Azkenduko da.)

ANTONIO ARZ C ETA ALBERDI.

## Tradiciones y leyendas populares del pais basco.

### LA TORRE DE SAN MARTIN DE HASPARREN.\*

(VERSION LITERAL CASTELLANA)

Existe en San Martin de Hasparren, sobre el pico de una mont a, una torre construida por las Lamiñac. H llase muy elevada, y para llegar   ella hay un camino subterráneo. Es tradicion constante que dentro de aquella torre hay, al descubierto   en secreto, grandes cantidades de oro y plata.

Un dia, marcharon con objeto de reconocerla los Ayuntamientos de Isturitz y San Martin, acompañados de los párrocos respectivos, y encontraron una gran sala llena de escudos de cinco pesetas y enroscada sobre la puerta una enorme culebra.

Uno de los sacerdotes enton  algunas oraciones, sin duda para conjurar   la culebra, pues se le vi  eruirse y arrinconarse (  dirigirse   un rincon).

El sacerdote entónces escit    los concejales   hacerse cargo de aquel dinero,   buena cuenta, pero ninguno se atrevió   ello, temerosos de la culebra, y regresaron   sus hogares, y aquellas riquezas permanecen aun en el mismo lugar.—JOSÉ MANTEROLA.

### DONEMARTINEKO DORREA.

(TRADUCCION EN BASCUENCE GUIPUZCOANO VULGAR.)

Donemartinen da dorre bat mendi punta batean Lami ak egiña,

(\*) V anse el texto original suletino y su version francesa en la página 438 del tomo anterior.

Chit goyan dago eta ara zuzen juateko lurpez bide bat da. Esana da dorre aren barrenen dirala urre eta zillar ugari, ageriyen edo eskutuban.

Beñ Isturitz eta Donemartingo erriko-bilguma edo konsejubak jua ziran, béen apaiz edo erretoreaz lagundubak, ikusi biar zutela an zer zan; arkitzen dute sala aundi bat bost-pestakos betea eta atiaren gañian izugarrizko sube bat oso biribilduba.

Apaizak zenbait otoiitz egin zituben suge ura biraumenatu edo zinazkidatzeko nozki, bada ikusi zuten zutitzen eta bazterreratzen.

Apaizak esaten diote orduban artzeko diru ayek, artikutz edo eskrupulo gabe, bañan iñor etzan ausartatu sugiaren bildurrez, eta biurtu ziran echera, eta aberastasun ayek an dira oraindik.

JOSÉ MANTEROLA.

---

## EL PUENTE DE LICQ. <sup>1</sup>

---

(VERSION LITERAL DEL SULETINO)

---

Las gentes de Licq tenian hacia mucho tiempo necesidad de un puente, pero nadie se atrevia á emprender este trabajo porque el sitio era malo.

Un dia decidieron que era preciso encomendar su construccion á las Lamiñac. Les llaman al pueblo y les manifiestan el estremo en que se hallan. Las Lamiñac dan palabra de hacer el puente de piedra sillar, durante la noche inmediata, antes de que el gallo cantára, pero á condicion de que se accediera á lo que pedian. Las gentes de Licq les dicen: «¿Cuál es vuestra peticion?» Las Lamiñac respondieron: «Solicitamos en pago de nuestro trabajo la muchacha mas hermosa de Licq.»

Gran pena daba ciertamente á los del pueblo la pérdida de la her-

---

(1) Véanse el texto original de esta tradicion y su version francesa en las paginas 509 y 510 del tomo anterior.